

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学号: B200204005

UDC_____

厦 门 大 学

博 士 学 位 论 文

文化翻译学理论建构探索

Toward a Theory of Cultural Translation

徐 珺

指导教师姓名: 连淑能 教授

专业名称: 英语语言文学

论文提交日期: 2006年 4月

论文答辩时间: 2006年 月

学位授予日期: 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2006年 4月

Ph.D. Dissertation

Toward a Theory of Cultural Translation

Ph.D. Candidate: XU Jun

Supervisor: Professor LIAN Shuneng

Department of English Language and Literature

College of Foreign Languages and Cultures

Xiamen University

April, 2006

厦门大学学位论文原创性声明

兹提交的学位论文，是本人在导师指导下独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考的其他个人或集体的研究成果，均在文中以明确方式表明。本人依法享有和承担由此论文而产生的权利和责任。

声明人（签名）：**徐珺**

2006年06月06日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人完全了解厦门大学有关保留、使用学位论文的规定。厦门大学有权保留并向国家主管部门或其指定机构送交论文的纸质版和电子版，有权将学位论文用于非赢利目的的少量复制并允许论文进入学校图书馆被查阅，有权将学位论文的内容编入有关数据库进行检索，有权将学位论文的标题和摘要汇编出版。保密的学位论文在解密后适用本规定。

本学位论文属于

1、保密 ()，在 叁 年解密后适用本授权书。

2、不保密 ()

(请在以上相应括号内打“√”)

作者签名：徐璐

日期：2006年06月06日

导师签名：连淑能

日期：2006年06月06日

摘要

为交际服务的翻译活动的历史与人际间的交流一样长。如果没有翻译，人类的交流是不可能的。从文献看，已经有很多人从不同学科和视角研究翻译，但无论作者的观点如何，有一点是可以肯定的，那就是，文化因素总是起着很重要的作用，因为语言是在文化中起作用的，语言是文化的组成部分。因此，可以说，翻译是翻译意义，翻译就是翻译文化。然而，由于翻译研究通常被当作交叉学科，所以它的学术地位没有像文学和语言学那么牢固，其中原因之一是翻译研究要么被当作是附属于文学，要么附属于语言学，这点在中国的外语教学界更加明显。

到目前为止的文献显示，虽然关于翻译的不同研究都把文化问题加以考虑，到目前为止还没有一个清晰的、统一的、本文称为文化翻译学的学科。因此，本研究的目标是提出建立文化翻译学理论的构想。与这个目标相连的有四个目的：

(1) 概述、确定、分析、解释、评估对建构文化翻译学起重要作用的外部 and 内部因素；(2) 考察文化翻译学所研究的主要问题，包括汉语语言文化和意识形态问题，以及其他民族的语言文化和意识形态问题；(3) 展示文化翻译学在翻译实践中的实际作用，所涉及的对象包括语言结构的文化内涵和反映文化意义的语篇结构的建构；(4) 提出建构文化翻译学的方法论和原则。

本文通过不同的章节对上述研究目标、目的和内容进行论述。

论文正文共分 7 章。第一章为导论，就本研究所涉及的基本问题——研究背景、理论基础、研究的主要问题、研究目的、研究方法、研究意义和论文结构作简明扼要的阐释。

第二章是文献综述，以国外翻译研究状况作为参照系，对我国的翻译研究进行了简要的回顾，并对国内文化翻译的研究成果进行了梳理和审视，在充分肯定其成就的同时，也客观地指出了存在的缺陷和不足，在此基础上提出“文化翻译学”这一命题。

第三章首先对贯穿整个研究的几个术语（如，翻译、翻译理论、译者、文化翻译学）及其内涵进行了厘定，之后，着重探讨文化翻译学建构的外部条件与内

在依据、学术渊源，以及文化翻译学的学科性质。

第四章讨论的中心问题是文化翻译学的研究对象。本章为宏观阐述，一方面，论述了翻译对民族语言与民族文化发展的推动作用与积极影响；另一方面，选取了文化语境和意识形态两个切入点，结合具体的翻译案例，剖析了民族语言与民族文化对翻译的制约作用。

第五章着重从微观角度深入探讨汉英词汇的文化内涵差异、汉英句子的文化内涵差异、汉英篇章结构（谋篇成章）所蕴含的文化内涵差异与翻译问题。严格意义上说，本章内容与第四章同属文化翻译学的研究对象，但是，由于这些内容的特殊性与重要性，我们特将其单独设章，因为以往的汉英对比与翻译研究侧重的往往是句子、篇章的结构与表现形式的差异，很少论及其蕴涵的文化内涵差异，而这正是文化翻译学研究的核心内容之一。

第六章论述的中心议题是文化翻译学的方法论。本章内容分为两大部分：（一）论述文化翻译学的方法论；（二）结合汉译英、英译汉的实例，对文化翻译的具体方法（如，直译、意译、归化、异化）做了分析和解析。

第七章为结论。本章着重针对本研究所提出的观点、问题予以归纳总结，并指出了本研究存在的不足，在此基础上展望未来的研究。文化翻译学可以从两方面来进行研究：一是从宏观方面进行研究，二是从微观方面进行研究。从宏观方面研究文化与翻译，就是探讨翻译对一个国家一个民族的文化发展产生了怎样的影响，一种文化是怎样被移植到另一种文化中去的，或者说，两种不同的文化是怎样逐步结合起来的。文化交流是双向的，两种文化在交流过程中既相互影响，也相互制约。从微观方面来研究文化与翻译，就是探讨哪些文化因素影响和制约了翻译。

本研究的意义和价值主要体现在下面 5 个方面：

第一，本研究对以往建立在语言学范畴上的翻译研究，如语文学研究范式、结构主义研究范式、解构主义研究范式等进行了辩证的解析；对翻译学界最新理论即翻译研究的文化转向提出了自己的看法。在肯定其合理性的同时，指出了其存在的缺陷，深入阐述了理论建设与学派之间的紧密关系，同时基于这一思想提出了文化翻译学理论，并对文化翻译学建构的重要性与意义进行了深入的思考，继而系统地论述了文化翻译学建构的外部条件、内在依据，论证了文化翻译学建

构的中西学术渊源以及文化翻译学的学科性质，并从宏观与微观两个方面探讨了文化翻译学的研究范围。

第二，本研究在论证过程中，力求避免我国学术研究中存在的两种现象：一种现象为“知今不知古，知中不知外，知己不知彼”（潘文国，2004），另一种现象为“中西不通、学科单一”（连淑能，2004）。本文指出建构文化翻译学的关键在于：继承与借鉴并举。在继承我国的优秀文化遗产、继承我国翻译研究的优秀思想、理论、方法与成果的同时，借鉴西方先进的理论，并在继承与借鉴的基础上进行创新性研究，提出了文化翻译学理论的建构设想。

第三，本研究将马克思主义唯物史观作为研究文化翻译学的指导思想和根本方法，系统地勾画出了文化翻译学的方法论，将文化翻译学方法论分为两大部分：一是论述文化翻译学的方法论原则，一是结合汉译英、英译汉的实例，探讨在全球化语境背景下的具体翻译方法及翻译策略。在此基础上，提出了翻译的文化和谐观。

第四，本研究既有宏观的理论描写与阐释，又有微观的翻译事实分析，把理论思辨和具体的译例分析结合起来，使理论阐释、综合、归纳与实证有机结合起来，将文化翻译学理论建构在翻译实践的基础之上。由此，本文不仅具有理论上的学术性，而且具有指导实践的应用性。

第五，文化翻译学是一门交叉性学科和开放性学科。它所包含的学科内容使之具有综合性和多元性的特点。因此，在研究过程中，作者一直站在翻译学的学科立场上来思考和分析问题，因为在翻译学与相关学科的关系网络中，前者是节点，其他学科是以辐聚的形式向它集中（当然反过来它也向其他学科辐射），但我们不是简单地将这些学科罗列，而是对其进行必要的科际整合，虽说在文化翻译学关涉两个以上学科，但它不是这些学科的叠加，而是把它们的原则、理论和方法置于一个新的领域内重新进行整合，在整合过程中包括找寻焦点，建立融合，挖掘同源，扩大研究境界。

关键词：文化翻译学；翻译研究；文化

Abstract

As is known to all, the activity of translating (and interpreting) for the purpose of communication is as old as human interaction itself. It is clear that without translation human communication would be impossible. In the literature to date, there have been numerous studies on issues concerning translation which were conducted by scholars from many different disciplines. No matter what viewpoints one has on translation studies, culture always has an important role to play in these studies, since it is generally believed that language works in the culture and that language is part of the culture. Thus, one can argue that translation is translating meaning and that translation is translating culture. On the other hand, as translation study is usually treated as an interdisciplinary subject, its academic status is not as firm as disciplines such as literature and linguistics. One reason for this is that translation studies is regarded as attached either to literature or linguistics, and this is especially true in the present Chinese context of foreign language teaching.

The literature to date shows that although various approaches have been taken to undertaking research on translation studies in relation to cultural issues, up to now there has been no coherent and unified framework of the subject (or discipline), which is called “cultural translation” in the present study. The aim of this study, thus, is to propose a framework of cultural translation. There are four objectives associated with this general aim, which are: (1) to survey, determine, analyze, explain and evaluate both external and internal factors which are crucial to the theory of cultural translation, (2) to examine the main concern of cultural translation, which is related to the Chinese language and Chinese ideology in contrast with other languages (e.g., English) and ideologies in other cultures (e.g., the Western), (3) to illustrate how a cultural translation approach works in the translation practice, from analyzing cultural connotations of language forms to constructing discourse patterns which reflect the

underlying cultural assumptions, and (4) to propose methodology and principles which are the main components of the proposed framework of cultural translation.

The present study is concerned with this aim and the associated objectives by investigating relevant issues in different chapters.

This thesis consists of seven chapters, with the first chapter outlining the background situation and information, theoretical assumptions, research objectives and research questions, and the research methods employed for the study.

Chapter Two is the literature review, in which writings in translation studies have been surveyed, examined, analyzed and evaluated in terms of their contributions to the proposed cultural translation. The study in this chapter shows the strong points of the research to date and some of the existing weakness, especially those which are relevant to the proposed cultural translation.

Before the framework of cultural translation is constructed, it is necessary to define the technical terms within the general framework, and this is done in Chapter Three, in which terms such as “translating”, “translation studies”, “the translator”, and “cultural translation” are discussed and defined. This is followed by the discussion on the motivation and condition for proposing the framework of cultural translation as a separate subject. The relationship between cultural translation and other disciplines are also investigated, analyzed and examined.

Chapter Four is an illustration of how a cultural translation approach works in translation practices, and the focus is on cultural connotations of Chinese language forms and the relationship between language and culture as reflected in translation practices. The illustration is conducted in relation to the analysis of ideology underlying different translated texts, which are the products of the translation process.

As translation is concerned with the expression and transaction of the meaning in one language into another, Chapter Five is designed to survey, examine, and analyze differences of Chinese and English in relation to translation studies. The comparison is conducted at several levels of language (i.e., word, clause, sentence, text). The

concern of this chapter and that of Chapter Four are in the same line, each within its own focus of investigation.

Chapter Six discusses the general research methodology of cultural translation and the related underlying principles. Specific strategies such as “free translation”, “literal translation”, “domesticating” and “foreignization” in dealing with translation practice are also analyzed and reinterpreted within the proposed framework of cultural translation.

The final chapter (i.e. Chapter Seven) is the conclusion, which summarizes the main arguments, components, principles that form the core of the proposed framework of cultural translation. Limitations of the present study and suggested research topics to be undertaken are also outlined in this chapter.

The value and significance of the present study can be seen from the following five aspects:

Firstly, after reviewing and evaluating the existing linguistic-oriented approaches to translation studies, the present study argues that a cultural-oriented approach will offer a better alternative in terms of translating as communicating.

Secondly, the proposed framework of cultural translation takes into consideration both the relationship between research findings conducted by Chinese scholars and those by non-Chinese researchers and the relationship between mono-disciplinary and inter-disciplinary studies. It also tries to synthesize and integrate new findings from different disciplines.

Thirdly, the principles and research methodology within the proposed framework of cultural translation are identified and designed on the basis of detailed studies and analyses of translated works both from English into Chinese and vice versa.

Fourthly, as the main aim of the present study is to propose a framework of cultural translation, the approach to this aim is the combination of analytical, descriptive and speculative methods on the one hand, and the principles, assumptions on the other hand. Conclusions are drawn from both macro-analysis and microanalyses

of both the research (and social and cultural) situation and the translated texts.

Lastly, the discussion in the present study suggests that cultural translation is an interdisciplinary subject which embraces many disciplines, the findings of which will contribute to the construction of a coherent and unified framework of cultural translation.

Keywords: cultural translation, translation studies, culture

厦门大学博硕士论文摘要库

摘要	i
第一章 导 论	1
1.1 引言	1
1.2 研究背景	1
1.3 理论基础	4
1.4 本研究拟探讨的问题	7
1.5 本研究的意义	7
1.6 研究思路与研究方法	9
1.7 论文结构	10
1.8 结语	11
第二章 我国翻译研究述评	12
2.1 引言	12
2.2 我国翻译研究简要回顾	12
2.2.1 翻译史上的四次翻译高潮及其研究特点	12
2.2.2 20世纪80年代后研究新动态及其研究特点	15
2.3 我国翻译研究特点概略	20
2.4 当前我国译学学科建设中存在的问题与评论	21
2.5 结语	25
第三章 文化翻译学理论建构的理据	27
3.1 引言	27
3.2 相关概念	27

3.3 文化翻译学理论建构的外部条件.....	34
3.3.1 从国际看.....	34
3.3.2 从国内看.....	35
3.4 文化翻译学理论建构的内在依据.....	38
3.5 文化翻译学理论建构的学术渊源.....	44
3.5.1 中学渊源.....	44
3.5.1.1 中国传统翻译理论.....	44
3.5.1.2 中国文化语言学.....	48
3.5.1.3 中国传统哲学.....	51
3.5.2 西学渊源.....	52
3.5.2.1 翻译研究的文化转向.....	52
3.5.2.2 翻译研究的文化学派的局限性.....	53
3.6 文化翻译学的学科性质.....	54
3.6.1 文化翻译学:翻译学的子学科.....	54
3.6.2 文化翻译学:一门交叉性学科.....	55
3.7 结语.....	56
第四章 文化翻译学的研究对象(一) 宏观研究.....	58
4.1 引言.....	58
4.2 语言与文化的关系.....	58
4.2.1 语言与文化的含义.....	58
4.2.2 “文化”与“culture”的差异.....	61
4.2.3 语言与文化的关系.....	62
4.3 翻译与文化的关系.....	67
4.4 翻译对语言的影响.....	73
4.5 翻译对现代汉语以及中国近现代文学的影响.....	74
4.6 汉文化对世界文化宝库的贡献.....	82
4.6.1 中国小说对世界文学的影响.....	82

4.6.2 汉语对外语的影响.....	84
4.7 文化对翻译的制约.....	85
4.7.1 文化语境对翻译的制约.....	88
4.7.1.1 关于语境与文化语境.....	88
4.7.1.2 翻译中语境的文化诠释.....	92
4.7.1.3 地域文化.....	93
4.7.1.4 文化意象.....	96
4.7.2 翻译所受到的操控.....	101
4.7.3 意识形态操控.....	104
4.7.3.1 译者个人意识形态对翻译行为及其结果的操控.....	105
4.7.3.2 社会主流意识形态对译者的翻译行为及其结果的操控.....	111
4.8 结语.....	116
第五章 文化翻译学的研究对象（二） 汉英语言文化差异与翻译.....	117
5.1 引言.....	117
5.2 文化共核与文化差异.....	117
5.3 汉英词语的文化内涵差异与翻译.....	121
5.3.1 汉英词语文化内涵的对应关系.....	121
5.3.2 汉英词语文化差异的成因.....	126
5.3.3 英汉习语的文化内涵翻译.....	130
5.3.4 文化内涵词语翻译时出现信息传递障碍的两种情形.....	131
5.3.5 汉英文化空缺词的翻译.....	134
5.4 汉英句子结构以及汉英语篇结构的文化内涵差异与翻译.....	136
5.5 结语.....	147
第六章 文化翻译学方法论.....	149
6.1 引言.....	149
6.2 关于方法与方法论.....	149

6.3 文化翻译学方法论的基本观点.....	151
6.4 文化翻译学方法论原则.....	152
6.5 文化翻译的具体方法.....	161
6.6 个案研究:《红楼梦》英译策略体现的译者文化观.....	172
6.7 面向 21 世纪的文化翻译策略再思考.....	179
6.7.1 异化翻译必要性的再思考.....	179
6.7.2 文化和谐观原则.....	190
6.8 结语.....	193
第7章 结论与展望.....	194
附录.....	199
参考文献.....	211
致谢.....	232

Contents

Abstract	i
Chapter One Introduction	1
1.1 Introductory remarks.....	1
1.2 Research background.....	1
1.3 Theoretical bases.....	4
1.4 Research questions.....	7
1.5 Significance of the study.....	7
1.6 Research methods.....	9
1.7 Structure of the thesis.....	10
1.8 Concluding remarks.....	11
Chapter Two Review of Translation Studies in China	12
2.1 Introductory remarks.....	12
2.2 Brief review of translation studies in China.....	12
2.3 Survey of translation theories.....	20
2.4 Critical review: problems and comments.....	21
2.5 Concluding remarks.....	25
Chapter Three Rationale behind the Framework of Cultural Translation	27
3.1 Introductory remarks.....	27
3.2 Basic concepts.....	27
3.3 External factor.....	34
3.4 Internal factor.....	38

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库